

# 中国語の疑問助詞——嗎・呢・吧・啊

陳連浚

一、

中国語の疑問表現の特徴というと、たいてい以下の三つの見かけがある。すなわち

- (1) 文末に音調の変化がある
- (2) 文末に特定の助詞を添える
- (3) 文中に疑問詞を用いる

ということである。そのうち、(1)と(3)は一般の言語の共通現象であるから、こっちは(2)の部分だけを論じたい。いわゆる「疑問を表わす助詞」は英語にはないが、中国語の疑問文には、ほとんど疑問助詞をつけることができる。(もし突然人へ?) へ来て、そのことに気がつく時、「誰?」と大きい声でどなる場合は普通は疑問助詞がついていない。)よく使われる疑問助詞は「嗎、呢、吧、啊」この四つである。本文はこれらの詞の特性から、その差異を明らかにしたいものである。

## 二、「嗎」の特性

「嗎」という疑問助詞は普通諸否疑問文(是非疑問文、肯否

疑問文ともいう)の文末に用いる。いわゆる諸否疑問文とは、ある事柄について、相手に肯定するか否かの答えを求める疑問文である。「嗎」の特性というと、普通は以下の諸点のようであらう。

a 疑問詞(誰、什麼、……など)がないセンテンスの文末に用いる。

例、

1. 「你爸爸……他知道我們的婚姻嗎?」(26)
2. 草率、不顧後果、不畏人言……這是我嗎?(180)
3. 銀行一點也不賠嗎?(154)
4. 我們不是朋友嗎?(223)
5. 我能幫什麼忙嗎?(254)
6. 哪兒不舒服嗎?

例1と例4は疑問詞のないセンテンである。説明しなければならぬのは例5、6の「什麼」と「哪兒」という所である。

文の意味から言うと、たとえば例5の「什麼」という詞は「何」とこの意味ではなくて、「何か」にわりと近い。例6の「哪兒」も「どこか」に訳さないと、もとの意味が取られない。

b 「嗎」を使う疑問文は普通「是(的)」、「不(是)」で答えられる。

例 1-6 はその例である。

c 「難道」この副詞と呼応して、いっそう強くなる反問語氣を表わす。

例、

7. 「嘉惠後人」，難道他對自己已不存任何希望了嗎？(308)

8. 我不久前還希望他長睡不醒，難道是在爲自己尋求解脫嗎？(337)

こんな疑問文は故意に反問しているもので、目的はふつう強調にある。強調の意味はふつう文中に「難道」のたぐいの単語を用いることによって、さらに明らかとなる。

### 三、「呢」の特性

「呢」の意味範疇は「嗎」と全然違って、同一なセンテンスの文末に両者の位置を換え合うなら、意味は全く違いになった。次に、「呢」の特性を順に紹介してみよう。

a 疑問詞のある疑問文の文末に用いる。

例、

9. 上哪個館子好呢？(58)

10. 你幾時才能迎頭趕上人家呢？(42)

11. 小孩子的行爲，誰能預料呢？(241)

このような疑問文の文末には「呢」を加えることができるが、「嗎」を使ってはいけない。

b 選択疑問文の文末に用いる。

いわゆる選択疑問文とは二つ(以上)の事柄を並べて、答え手にそのうちの一つを任意に選択させる問い方である。ふつうは事柄を「還是」でつなぐ使われる。

例、

12 藝術家的臉，究竟是美還是醜呢？(12)

13. 「你願意自己生，」我問他，「還是認領？」(126)

13 は「呢」を省略した例である。

c 反復疑問文の文末に用いる。

いわゆる反復疑問文とは、一つの事柄に関する肯定と否定の二項をのべて、答え手にそのうちの一つをえらんで答えさせる疑問文である。

例、

14. 會不會是一種掩飾呢？(55)

15. 你要不要暑假回臺灣玩玩去？(85)

反復疑問文は選択疑問文と同じで、「嗎」を使ってはいけない疑問文である。例 15 は「呢」を省略した例である。

d 「何必」、「豈」、「怎麼」などと呼応して、反問の語氣を表わす。

例、

16. 不搬出也罷，何必加他房租呢？(146)

17. 這麼聰明的女子，怎麼會有不正常心理呢？(37)

18. 人人羨慕陽光普照，四季花果不斷的加州，又豈知加州常年活在地震的陰影中呢？(261)

「嗎」を使う反問疑問文と比べて、「呢」を使う反問語氣はやや軽い。こっちにも「嗎」に換えてはいけない。

#### 四、「吧」的特性

「吧」を使う文の語気はふつう、「嗎」、「呢」を使う文の語気より、やや軽い。一般的に言えば、「吧」を使う疑問文は単純な質問文ではなくて、推量の語気をもつ。したがって文中に「大概」、「也許」など推量を表わす副詞がよくある。

a 推量疑問文の文末に用いる。

例、

19. 你一個人在家不要緊吧？(21)

20. 你可能早猜到了吧？(213)

b 少し命令の意味を含む疑問文の文末に用いる。

21. 「項，你該理髮了吧？」(312)

#### 五、「啊」的特性

「啊」は応用の範囲がひろくて、ふつう、「呢」が用いられる所には、「啊」も用いられる。(反問語気は除外)、「啊」を用いると、語気がいくらかやわらぐ。

a 疑問詞のある疑問文の文末に用いる。

例、

22. 你覺得易先生怎麼樣啊？(327)

23. 他是誰啊？

b 選択疑問文の文末に用いる。

例、

24. 是買蘋果還是買梨啊？

25. 你去還是不去啊？

c 反復疑問文の文末に用いる。

例、

26. 這本書你還看不看啊？

27. 這朵花你喜歡不喜歡啊？

d 「怎麼」と呼応して、反語文にも用いられる。

28. 你怎麼不理人家啊？

29. 誰知道是怎麼回事啊？

e 平敘文形式の疑問文で、質問的目的が確認を得るためであるとき、ふつう文末に「啊」を用いる。

例、

30. 你不去啊？

31. 你說的是真話啊？

#### 補注

例句幾乎都是引自「紙婚」一書，其中「啊」的部分因該小說例句相當少，故大部分採用「現代漢語八百詞」的例句。例句下的數字為「紙婚」一書的頁數。

紙婚：陳若曦著、自立晚報、民國75年11月再版。(自立文庫25.)